



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
21 October 2003  
Russian  
Original: Spanish

---

**Пятьдесят восьмая сессия**  
Пункт 110 повестки дня  
**Улучшение положения женщин**

### **Письмо министра иностранных дел Сальвадора от 26 сентября 2003 года на имя Генерального секретаря**

Имею честь обратиться к Вам от имени женщин-министров иностранных дел различных государств — членов Организации Объединенных Наций, с тем чтобы довести до Вашего сведения прилагаемое письмо, касающееся важного вопроса «Женщины и миграция», который мы рассмотрели на нашей ежегодной встрече в ходе пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (см. приложение).

Будем весьма признательны Вам за распространение настоящего письма в качестве документа пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.

*(Подпись)* Мария Эухения **Брисуэла де Авила**  
министр иностранных дел



**Приложение к письму министра иностранных дел Сальвадора от 26 сентября 2003 года на имя Генерального секретаря**

**Письмо министров иностранных дел Австрии, Барбадоса, бывшей югославской Республики Македонии, Испании, Кабо-Верде, Колумбии, Латвии, Люксембурга, Малави, Нигера, Парагвая, Сальвадора, Суринама, Чили, Швейцарии, Эстонии, Южной Африки и Японии**

[Подлинный текст на английском  
и испанском языках]

Имеем честь обратиться к Вашему Превосходительству как женщины-министры иностранных дел различных государств — членов Организации Объединенных Наций. Мы привержены делу улучшения благосостояния и поощрения прав женщин как на национальном, так и на международном уровнях. С этой целью мы собрались в ходе пятидесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций для обсуждения вопроса «Женщины и миграция», который, по нашему мнению, является актуальным и представляет особый интерес.

Как известно Вашему Превосходительству, миграция — это сложное явление, затрагивающее страны происхождения, транзита и назначения. Это требует согласованной международной политики, которая охватывала бы политические, экономические, правовые, социальные, культурные и гуманитарные аспекты, права человека, а также гендерные аспекты. Необходимо акцентировать внимание на важности упорядоченного регулирования миграции и борьбы с незаконной миграцией, влекущей за собой эксплуатацию женщин и жестокое обращение с ними, путем повышения информированности международной общественности об этой проблеме.

На протяжении последних десятилетий число женщин-мигрантов неуклонно растет, что в некоторых случаях позволяет этим женщинам приобретать личный опыт и обретать экономическую самостоятельность, а также вносить вклад в обеспечение существования их семей в странах происхождения.

Однако женщины-мигранты часто сталкиваются с серьезными угрозами для их физической и моральной неприкосновенности и даже с угрозами для жизни, особенно в условиях незаконной миграции. В результате незаконной миграции женщины могут легко становиться жертвами лиц, занимающихся торговлей людьми, что влечет за собой сексуальную эксплуатацию и социальное рабство в виде подчинения, дискриминации и изоляции в странах происхождения, транзита и назначения.

Кроме того, мы придаем огромное значение эффективной и действенной борьбе с торговлей женщинами и детьми и решению этой проблемы, являющейся одним из главных проявлений гендерного неравенства в нынешнюю эпоху глобализации. Мы серьезно обеспокоены растущим числом женщин и

детей, которыми торгуют как товаром в целях сексуальной эксплуатации, эксплуатации в семье и эксплуатации их труда, как было подчеркнуто в Вашей записке двенадцатой сессии Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию и в Вашем, г-н Генеральный секретарь, докладе об осуществлении Декларации тысячелетия.

Мы считаем крайне важным, чтобы Организация Объединенных Наций и впредь содействовала обсуждению вопросов миграции и торговли людьми под гендерным углом зрения и принимала необходимые меры для решения конкретных проблем, связанных с миграцией женщин в целом и с торговлей женщинами в частности. Такие меры должны быть направлены на уменьшение уязвимости по отношению к обусловленным миграцией рискам и в то же время на содействие социальной интеграции женщин-мигрантов в странах назначения. Для активизации усилий по борьбе с торговлей женщинами и для обеспечения защиты женщин-мигрантов мы все должны стремиться к расширению сотрудничества в рамках системы Организации Объединенных Наций, с соответствующими региональными организациями и другими соответствующими субъектами на местах.

С учетом вышесказанного мы хотели бы призвать все государства-члены продолжать заниматься вопросом о женщинах и миграции, включая гендерные аспекты этого обсуждения, а также принять все необходимые меры для того, чтобы мы могли продолжить рассмотрение этого вопроса в ходе пятьдесят восьмой сессии Генеральной Ассамблеи.

Ее Превосходительство  
г-жа Бенита Ферреро-Вальднер  
министр иностранных дел  
Австрии

Ее Превосходительство  
г-жа Соледад Альвеар Валенсуэла  
министр иностранных дел Чили

Ее Превосходительство  
г-жа Мария ди Фатима Лима Вейга  
министр иностранных дел Кабо-Верде

Ее Превосходительство  
г-жа Мария Эухения Брисуэла де Авила  
министр иностранных дел Сальвадора

Ее Превосходительство  
г-жа Сандра Кальниете  
министр иностранных дел  
Латвии

Ее Превосходительство  
г-жа Лилиан Патель  
министр иностранных дел  
Малави

Ее Превосходительство  
г-жа Билли Миллер  
министр иностранных дел  
Барбадоса

Ее Превосходительство  
г-жа Каролина Барко Исаксон  
министр иностранных дел Колумбии

Ее Превосходительство  
г-жа Кристина Оюланд  
министр иностранных дел Эстонии

Ее Превосходительство  
г-жа Иорико Кавагути  
министр иностранных дел Японии

Ее Превосходительство  
г-жа Лиди Польфер  
министр иностранных дел  
Люксембурга

Ее Превосходительство  
г-жа Илинка Митрева  
министр иностранных дел бывшей  
югославской Республики Македонии

Ее Превосходительство  
г-жа Аишату Миндауду  
министр иностранных дел Нигера

Ее Превосходительство  
д-р Нкосазана К. Дламини-Зума  
министр иностранных дел  
Южной Африки

Ее Превосходительство  
г-жа Мэри Левенс  
министр иностранных дел  
Суринама

Ее Превосходительство  
г-жа Лейла Рашид де Каулес  
министр иностранных дел Парагвая

Ее Превосходительство  
г-жа Ана Паласио  
министр иностранных дел  
Испании

Ее Превосходительство  
г-жа Мишлин Кальми-Рей  
министр иностранных дел  
Швейцарии

---